



卡里爾·紀伯倫著 林錫嘉譯

紀伯倫書簡

世界文物出版社

世界文叢^{③①}

紀伯倫書簡

紀伯倫著
林錫嘉譯
朱旭封面

實價：新台幣三〇元
中華民國三十六年一月初版

發行者：鄭少春

登記證：局版臺業字第〇七五七號

出版者：世界文物出版社

臺北市重慶南路三段二七巷五號
郵政撥匯：三五五五號

經銷者：世界文物供應社

臺北市重慶南路三段二七巷五號
郵政劃撥：三三二五五號
電話：三一八二〇一號

印刷者：其宗印刷有限公司

臺北市環河南街二段113巷7弄16號

版權所有·請勿翻印

卡里爾·紀伯倫著 林錫嘉譯

紀伯倫書簡

世界文物出版社

譯者序

黎巴嫩詩人哲學家卡里爾·紀伯倫 (Kahlil Gibran 1883~1931)，是二十世紀的但丁，不朽的先知。他那部偉大的不朽傑作——先知 (The Prophet) 已成爲全世界最受喜愛的書。

本書的這些信件，都是自一九〇四年到一九三〇年，在他最偉大的創作期所寫，因此這些信真實的構成了一幅紀伯倫的自畫像。在他的書簡中，全然裸示了他的心靈狀況，以及他那奇妙不可思議的靈感。

詩人約翰·東尼說：「書信交融着心靈。」

再沒有比紀伯倫的書簡更能詮釋這句話的真諦了。

本書充滿着雋永的智慧和優美的詞彙，以及美妙的比喻，全書完美的表現了紀伯倫對文學、愛、生命和永恆的工作的獨特觀念，因而深雋的紀伯倫人生哲學隱約的呈現在書信之中。我們的心將爲他所寫出的真摯情感而感動不已，也更進一步了解他那顆偉大的「愛心」。

對紀伯倫來說，本書簡集所蒐輯的只是他所有書信的一部份而已。在「紀伯倫的生命及其世界」一書中，我們發現了他與瑪莉·赫斯凱兒（註：一九〇四年紀伯倫借了二十元開畫展，瑪莉就是

觀衆之一。後來地變成了紀伯倫的密友，並且資助他到巴黎研究繪畫藝術。）之間書信的往返遠超過本書所收集者。然而不論是給誰的信，在信中都充滿了紀伯倫對友人真誠的情感。因此細細品讀他的信件，我們會在親切的語氣中，覺得有如和他對面促膝懇談。

美國小說家亨利·詹姆士說：「如若我的書信具有真正的魅力，我必給它最偉大文學作品的光榮。」如此，以紀伯倫在書簡上至高的成就，將它同列於他偉大文學作品之行列中實爲無愧，實有這份光榮的。

「破碎的翅膀」是一本優美的傷感小說。紀伯倫說：「『破碎的翅膀』是一部心靈的自傳」但是當他把此書之大意告訴瑪莉時，他却堅持的說：「書中所寫的，沒有一件事跟我有關，沒有一個人物是某人的造型，也沒有一件事是取材自現實的生活……我說這件事，主要是因爲這本書是有關一位年輕男人對生命的覺醒和戀愛。雖然我也有過戀愛和覺醒，但是跟本書是毫無關係。不過，由書中許多事情看來，大家都認爲此書寫的是他第一次戀愛的故事。女主角是一位與他青梅竹馬的絲瑪·卡拉美。然而據其傳記作者和紀伯倫的鄰居們說，紀伯倫的第一個女朋友名字叫赫拉·愛爾蒂荷。只是寫成小說時，人名和地點都有所異動而已。

此書與「先知」已同是名蜚世界，而且銷路遠超過「先知」，主要原因是這本小說所表現的「愛情」是那麼純美、高貴、典雅、又帶點淡淡的哀愁，而且富於東方的神秘色彩，這是西方國

家所沒有，而又崇敬的人性問題。在這部名著裏，這位黎巴嫩詩人哲學家表現了與「先知」同等的藝術才能和智慧，也由於這部小說，他的名字被全世界千千萬萬的讀者珍藏在心底。並拿他來與但丁（Dante）相提並論。紀伯倫和但丁有着許多相似的地方。他們同為具有悲悵、痛苦和仁愛的悲天憫人的性格，兩人也都因熱愛國家而被放逐。只得在困難之中建造自己的精神世界，懷抱着宗教的信念和救濟衆人的理想從事著作。而紀伯倫與絲瑪·卡拉美，但丁與比特麗克絲之戀，也極為相似，或許就因為這個緣故吧？紀伯倫被稱為「二十世紀的但丁」。

在這部優美的著作裏，讀者可以欣賞到作者那華麗如音樂般動人的抒情詞句，以及在幽幽中宛如自深谷飄送過來的芬芳的愛情故事。

——穿着白色絲袍的絲瑪，像是從窗口射進來的一道細柔的月光，她優雅而有節奏的步履……她的聲音低沉而甜美，從她雙唇流瀉出來的話語，宛如在風的吹拂中自花瓣滴落的露珠兒……。

故事都是在如此優美的描寫中進行着。但是有一個很重要的主題是不應該被忽略的，那就是在被壓迫中的「人性尊嚴」，這也是這部小說最令人肅然的一面。

自拙著「流浪者及其欣賞」出版（六十四年）後，心中仍然渴望着對這位二十世紀的先知有更深一層的認識，而本書的雨露正滋潤了我心中的饑渴。於是利用業餘之暇，點點滴滴的譯下來。這是心願，也是工作。

希望這冊小書能更深刻的告訴您——
紀伯倫是怎樣的一個人。

譯者
於六十五年
南港秋

原 序

卡里爾·紀伯倫 (Kahlil Gibran 1883~1931) 爲世人皆知的黎巴嫩不朽的先知，也是他那個時代的學者。他出生於著名的布祈里市，此市以自所羅門王在耶路撒冷建造他的神殿起，就以守護着黎巴嫩的聖杉爲榮。他的雙親卡里爾·紀伯倫和卡米拉。母親是馬龍奈特教派牧師的女兒。

紀伯倫出生後，他的父母帶着他到馬龍奈特教堂去接受洗禮，並且根據當時黎巴嫩的習俗，他承襲了祖父紀伯倫的名字。因此紀伯倫變成了著名的紀伯倫·卡里爾·紀伯倫，這名字他只在阿拉伯文的簽字上，簽英文名字時，他通常用卡里爾·紀伯倫。

他在家鄉接受早期的教育，學習阿拉伯文及敘利亞文。十二歲時，偕同母親，哥哥彼得，和兩個妹妹蜜麗安娜和蘇妲娜到了美國。住在波士頓市，那時是一八九五年六月。

住波士頓的時候，他入男生公立學校二年半，以後又轉學到夜校，在那裏他修了一般課程。而在他的強求下，他的母親送他回黎巴嫩，進入著名的 Madrasat Al-Hikmat 智慧學校，此校乃聖馬龍奈特主教喬斯弗·戴甫創辦於貝魯特市。修得學位之後，他即環遊敘利亞和黎巴嫩，

訪遍歷史古蹟，廢墟和古老文明的遺跡。

一九〇二年，他離開黎巴嫩到美國去。從此他再沒有回到黎巴嫩。他決定獻身繪畫藝術，那是他自孩提時候就夢寐以求的。

紀伯倫生來羞怯，不善交際，總是避開朋友和鄰居們的邀會，而獨自一個人專心的讀書和沉思。當他還是少年時，他花大部份的時間在讀書，寫作和作畫。如果有其他孩子能和他談話談得投機，他必會告訴他們一些奇異的事情，這些事情是他們無法瞭解，並使他們相信他是一個奇特的孩子。

一九〇八年他入巴黎的美術學院，在著名雕塑家奧凱斯特·羅丹的監督和指導下，從事繪畫研究三年。這位偉大的雕塑家預言，紀伯倫的前途是輝煌的。紀伯倫的天才同時也啓發了他的朋友亨利·鮑弗特，他說：「這世界必定期望有更多像這樣一位黎巴嫩的詩人藝術家，二十世紀今日的威廉·布萊克。」

完成在巴黎的研究之後，紀伯倫回到紐約定居，但是每年他都到波士頓，與他妹妹蜜麗安娜共渡假期，過隱居生活，很悠然的寫作和繪畫。

悲愁的語調時時出現在紀伯倫的詩，故事和書信之中，這都可追溯自他年青時常常降臨他身上的許多不幸的事件。一九〇二年四月，他妹妹蘇坦娜去世，一九〇三年二月，他哥哥彼得也在壯年之時逝世，三個月後，他又失去了他最敬愛的母親。

紀伯倫說：「人類的嘴唇上最美的話就是『母親』這個字，最美的呼喚是叫喚『我的母親』。這是充滿着愛和希望的話語，一種發自內心深處最甜美最溫和的話語。『母親』就是一切，她是我們憂傷時的安慰，不幸時的希望，虛弱時的力量。她是愛、慈祥、同情和寬恕的泉源。一個失去母親的人，就是失去一顆恆久祝福他和守護他的純潔的心。」

在大自然裏的每一樣事物都有母親。太陽是大地的母親，牠給大地以熱；夜晚牠並未離開過宇宙，直到牠把大地在海洋的歌聲中，和鳥兒、小溪的讚美歌聲中安然睡去。大地是花和樹的母親，牠生出他們，培養他們。樹和花也成爲他們許許多多菓實和種子的慈祥的母親。而所有的母親是個永恆的靈魂，牠充滿着愛和美。

廣讀並觀察他出版過的，以及被譯成多種文字的作品，紀伯倫所表現的早年的希望，是不向他整個生命屈服。本書乃由他的阿拉伯文書信所編譯而成，讀者將可再次體悟那顯示紀伯倫獨特形式之豐盈象徵。此外，紀伯倫這位熱情的人將得到觀察的報償，而這報償只能由實際生活關係的審察而獲得。許多紀伯倫親密的友人均能自這些書信中探尋到。就像他的詩和哲學的作品一樣，這些信也表現了紀伯倫東西哲學特性奇妙的融合的思想——常常的，一種結合總會破壞西方的精神。有時候一個人會有這種感覺，感情的表達對文字來說似乎是太深奧了點，這種感覺就如同在他的內心有種強制的力量很勉強的扭轉着他一樣。

最近，全世界對阿拉伯文學發生了很大的興趣，今天英語系的民族更是深入去探尋研究這些

值得尊敬的作品，至今仍未被西方的影響所損傷的作品。

阿拉伯人不視國內政治上的動亂，以及外來的干擾，還繼續保持琢磨他們堅強的個性。當西方世界尋求實際解決科學上的困難的方法時，許許多多的民族，包括阿拉伯世界的民族，却寧願在詩和哲學之中凝視生命。由穆罕默德和他的信徒們所訂之教條所抑制下的文化趨勢，阿拉伯的作家們會捕捉他們人民的精神，描敘他們對家鄉真摯的愛，然而他們盲目的忠實於他們的統治者，不管他是對或是錯。他們對宗教不曾露出一點成見，或對科學理論的覺醒，但阿拉伯的作家們會感到一種表現的自由，這或許是西方文學家所羨慕的。他們把自己置身於自由的範疇之中，沒有外來的壓力或批評能改變他們。在現在對阿拉伯文學產生興趣的氣候中，沒有一個東方的作家有比卡里爾·紀伯倫得到更高的褒獎，因為他獨自佇立在東方文學的頂峯。

譯者誠摯的希望，那些欣賞過紀伯倫作品的讀者，能更進一步細品本書，因為此書乃紀伯倫以書信所表現的自畫像。

安東尼·佛里斯

紀伯倫書簡

譯者序	五
原序	九
紀伯倫給父親的信（一九〇四年四月）	一七
給詹米爾·摩勒夫的信（一九〇八年）	一九
給艾曼·蓋芮布的信（一九〇八年二月十二日）	二一
給納克里·紀伯倫的信（一九〇八年三月十五日）	二五
給艾曼·蓋芮布的信（一九〇八年三月廿八日）	二九
給納克里·紀伯倫的信（一九一〇年九月廿七日）	三四
給約瑟夫·荷韋克的信（一九一一年）	三六
梅·吉蒂的來信（一九一二年五月十二日）	三七
給沙琳·沙基斯的信（一九一二年十月六日）	三九
給艾曼·蓋芮布的信（一九一三年二月十八日）	四一
給梅·吉蒂的信	四三
給邁克赫爾·奈楣的信（一九一九年九月十四日）	四四
給艾米爾·哲登的信（一九一九年）	四八
給邁克赫爾·奈楣的信（一九二〇年·共六封）	五〇
給梅·吉蒂的信（一九二〇年十一月一日）	六一
給邁克赫爾·奈楣的信（一九二一年一月一日至一九二二年·共十封）	六二
給艾米爾·哲登的信（一九二二年）	八一

破碎的翅膀

給邁克赫爾·奈楣的信（一九二三年八月十一日至一九二五年·共五封）	八二
給艾德蒙·衛卑的信（一九二五年三月十二日）	八六
給梅·吉蒂的信（一九二五年至一九二八年·三封）	八九
給邁克赫爾·奈楣的信（一九二八年至一九二九年五月廿二日·共四封）	九四
給梅·吉蒂的信（一九三〇年·共兩封）	九七
費里克斯·法利斯的來信（一九三〇年）	一〇三
給費里克斯·法利斯的信（一九三〇年）	一〇四

楔子	一〇九
一、默默的哀愁	一一二
二、命運之手	一一五
三、進入聖地	一二八
四、白色的火炬	一三三
五、暴風雨	一三五
六、火之湖	一三四
七、死神之前	一四〇
八、基督與伊西塔女神之間	一五八
九、犧牲	一六二
十、拯救	一七〇

紀
伯
倫
書
簡